



## **Roleplay interpretación [ámbito judicial, nº 1: Toma de declaración]**

**Lenguas:** Español-inglés (ligero acento indio).

**Duración:** 16 mm.

**Calidad:** Alta.

**Dificultad:** Media-alta para la entrevista en sí (amplia duración, intervenciones no muy extensas aunque en algunas puede ser preciso tomar notas; términos especializados sobre el proceso penal –aunque con densidad baja–; interrupciones en la comunicación por estado anímico de la víctima; dilemas éticos para el/la intérprete); dificultad media-alta en lo que se refiere a la traducción a vista del acta de información de derechos a la víctima.

**Intervienen:** Geeta Patel (víctima), jueza titular del Juzgado de Violencia sobre la Mujer, fiscal, abogada de la acusación, funcionaria judicial.

**Contexto:** Toma de declaración de denunciante en Juzgado de Violencia sobre la Mujer.

**Antecedentes y datos del caso:** Una ciudadana británica de origen indio de treinta y cinco años (**Geeta Patel**) comparece ante el Juzgado de Violencia sobre la Mujer de Alicante, citada por el EMUME (Equipos Mujer Menor) de la Comandancia de la Guardia Civil de Alicante, donde fue derivada tras personarse en el cuartel de la Guardia Civil de El Campello. No habla español y la Guardia Civil ya ha avisado al juzgado de que se precisará de los servicios de un/a intérprete de inglés.

### **Documentación**

La empresa prestataria del servicio de interpretación judicial ha avisado al/la intérprete la misma mañana en que tiene que personarse en el juzgado. El único dato que le han dado es que se trata de una declaración ante el JVSM. Por ello, como parte del ejercicio de simulación, una vez llegue al juzgado, el/la intérprete habrá de recabar información sobre el caso en el que va a interpretar.

En la ficha asociada a la situación comunicativa *Toma de declaración* (acceso desde el itinerario del ámbito judicial), se pueden encontrar documentos judiciales útiles para la preparación de encargos de interpretación de este tipo.

**Observaciones:**

En el presente *roleplay* se incluye alguna información contextual entre corchetes [ ] para facilitar la comprensión de los acontecimientos extralingüísticos que tienen lugar durante la situación comunicativa. Obsérvese que hay varias referencias directas al intérprete y a las interlocutoras en el transcurso del ejercicio. El objetivo es que, si se dramatiza de nuevo, se puede exponer al/la intérprete a distintas situaciones que exigen una toma de decisiones por su parte conforme a lo que deontológicamente se esperaría de él/ella.



### **Roleplay interpretación [ámbito judicial, nº 1: Toma de declaración]**

*[El/la intérprete entra en la oficina judicial y se dirige a una de las funcionarias que se encuentra trabajando en su escritorio. Deberá presentarse a la funcionaria, indicando que es el/la intérprete de inglés que envía la empresa adjudicataria del servicio]*

*[A continuación se recogen las posibles intervenciones de la funcionaria que atenderá en un primer momento al/la intérprete]*

**FUNCIONARIO JUDICIAL:** Buenos días, sí, le estábamos esperando. La denunciante todavía no ha llegado, así que puede sentarse fuera y tan pronto estemos preparados para iniciar la toma de declaración, le avisamos. De todas formas, déjeme su DNI, si no le importa, y así voy introduciendo sus datos.

*[El/la intérprete facilita su carnet profesional al funcionario/a y en ese momento aprovecha para solicitar información sobre el caso que va a interpretar. El/la intérprete deberá solicitar el acceso al atestado policial (ver ficha de “toma de declaración de la víctima”, en el itinerario judicial) para así poder leer la denuncia que se haya podido presentar o el atestado que hayan confeccionado los agentes del EMUME. De esta forma conocerá los datos generales del caso]*

**FUNCIONARIO JUDICIAL:** Pues la verdad, es que...no sé si puedo facilitarle lo que me pide. Pero vamos, que lo que usted tiene que hacer es traducir, no es necesario que haga nada más. Lo que nos diga la señora en inglés pues usted nos lo dice en español. Sólo eso.

*[El/la intérprete, ante la negativa de la funcionaria, debe tratar de exponer el porqué de su petición y la necesidad que tiene de documentarse previamente. Su objetivo es lograr que la funcionaria le facilite el acceso al atestado. Deberá prestarse especial atención a no mostrarse excesivamente exigente, tratar de ser conciliador, etc.]*

**FUNCIONARIO JUDICIAL:** No sé...la verdad es que ningún intérprete de los que viene por aquí me ha pedido nunca el acceso al atestado. Creo que tendré que consultarle al Sr. Secretario. *[la funcionaria descuelga el teléfono y llama al secretario judicial; conversa brevemente con él y expone la petición del/la intérprete. Cuelga]* Pues lamento tener que decirle que el Sr. Secretario no me ha autorizado a facilitarle el acceso al atestado; lo siento. Tiene usted que comprender que no es parte en el asunto. Pero vamos, que ya le puedo decir yo que no es nada muy grave. Afortunadamente la mujer está bien y no presenta lesiones ni nada. Ni tan siquiera la va a reconocer el médico forense. Como le



he dicho, estamos esperando a la mujer y tan pronto llegue, pasaremos al despacho de SS<sup>a</sup>.

*[El/la intérprete deberá agradecer a la funcionaria la gestión pero insistirá en los motivos de su petición e incluso puede hacer referencia a las Prevenciones del TSJ de Madrid para mejorar la traducción e interpretación en procedimientos judiciales (se puede acceder a este documento desde la ficha “toma de declaración de la víctima” del itinerario judicial). A continuación sale de la oficina judicial y se sienta en un banco del pasillo. A los pocos minutos entra una mujer de rasgos indios acompañada de otra mujer que parece española. Ambas entran en la oficina judicial y salen al poco. La mujer española se dirige al intérprete]*

**ABOGADA:** Hola, buenos días. ¿Es usted el intérprete de inglés?

*[El intérprete responde afirmativamente]*

**ABOGADA:** Encantada. Soy la abogada de la mujer a la que va a asistir. Es británica y sólo habla inglés. Yo también hablo algo de inglés y más o menos me he podido apañar con ella. Ya la asistí ayer en la Guardia Civil. Bueno, nos han dicho que esperemos aquí hasta que nos llamen. *[La mujer de rasgos indios permanece al lado de su abogada; el intérprete se presentará ante ella].*

**VÍCTIMA:** OK, so you are my interpreter, thank you very much. Yesterday there was no interpreter at the Guardia Civil and to be honest it was difficult to communicate. *[Dirigiéndose específicamente hacia el intérprete]* Do you know why am I here today? I already told the Guardia Civil that I don't want to cause any trouble for my boyfriend.

*[El intérprete aprovechará este intercambio comunicativo para comprobar que entiende a la víctima, que su acento no dificulta la comprensión, etc. En función del desarrollo del caso se puede someter al intérprete a dilemas éticos como por ejemplo preguntas por parte de la víctima sobre el funcionamiento del proceso penal en España, sobre las consecuencias de la denuncia para su pareja, etc.]*

*[Sale la funcionaria judicial y les indica a todos que pueden pasar al despacho de la jueza. Una vez dentro, se sentarán donde la jueza les indique. Frente a la jueza, ya hay otra mujer, la fiscal, esperando sentada. El intérprete intentará reubicar su asiento para poder realizar su trabajo conforme a criterios profesionales: equidistancia de los dos interlocutores primarios, etc.]*

**JUEZA:** Buenos días a todos, siéntense, por favor. ¿Es usted Geeta Patel?



**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Yes, yes. I am Geeta.

**JUEZA:** Muy bien Geeta. Y entiendo que usted es el intérprete de inglés, ¿verdad? Bien, pues en primer lugar voy a proceder a tomarle juramento o promesa de fiel traducción, ¿de acuerdo? ¿Jura o promete desempeñar fielmente el cargo de intérprete de inglés para el que ha sido designado?

**[Interpretación:]** *[El intérprete responderá afirmativamente y, a continuación, explicará muy brevemente a la víctima lo que ha ocurrido para que no quede excluida del intercambio comunicativo]*

**JUEZA:** Bien, Geeta, ya podemos empezar. Mire, yo soy la titular del Juzgado de Violencia sobre la Mujer de Alicante. Me acompaña también la representante del Ministerio Fiscal. La hemos citado hoy para tomarle declaración con relación a una denuncia que usted interpuso ayer en la Guardia Civil. Se trata, si no me equivoco, de una denuncia contra su actual pareja, William Ferguson. Antes de comenzar, he de informarle que usted, como perjudicada de un presunto delito de violencia contra la mujer, tiene una serie de derechos que recoge nuestra legislación. De forma más concreta, los derechos son estos que figuran en esta hoja que le voy a entregar. *[Dirigiéndose al intérprete:]* Si le parece, Sr. intérprete, tradúzcale estos derechos, desde aquí hasta aquí *[La jueza le entrega un documento, el acta de información de derechos a la perjudicada, que está en español y señala los derechos 0 a 10; cabría la posibilidad de acotar más los derechos y que se le señalaran algunos concretos; el resto se podrían trabajar en casa como preparación previa del encargo, búsqueda terminológica, etc.]*

**[Interpretación:]**

*[A medida que el intérprete va traduciendo a vista los derechos, la víctima va asintiendo, hasta que llega al punto 5 (derecho a indemnización), cuando interrumpe al intérprete]*

**[Extracto de Diligencia de información de derechos al perjudicado u ofendido, que habría que traducir a vista]**

*[...]*

Ante S.Sª, y de mí, el/la Secretario/a Judicial, comparece la persona arriba identificada, a quien, de acuerdo con los arts. 24 y 119 de la Constitución; y de los arts. 109, 110, 797.5ª en relación con el art. 776 y 771.1ª de la Ley de Enjuiciamiento Criminal; y, Leyes concordantes que se citan, se le informa de los siguientes derechos y medidas de asistencia:

0. Derecho a NO declarar contra el imputado, en los casos previstos en el artículo 416 de la LECRIM o de mantener con el imputado una relación análoga a la conyugal.
1. Derecho, del extranjero, a la asistencia de intérprete si no comprende o habla la lengua oficial.



2. Derecho a mostrarse parte en la causa, sin necesidad de formular querrela, antes del trámite de calificación del delito.
3. Derecho a nombrar Abogado o a instar el nombramiento de Abogado de oficio. Quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar tendrán derecho a la defensa y representación gratuita en los términos establecidos en la Ley 1/1996 de 10 de enero.
4. Derecho a, una vez personados en la causa, tomar conocimiento de lo actuado e instar la práctica de diligencias y cuanto a su derecho convenga.
5. Derecho a que el Ministerio Fiscal ejercite las acciones civiles, si correspondiere; salvo que usted renuncie, expresa y terminantemente, a la restitución de la cosa, reparación del daño e indemnización del perjuicio causado por hecho punible.
6. Derecho a ser Informado, en su momento, de la fecha y lugar de celebración del juicio correspondiente y a la notificación personal de la resolución que recaiga, aunque no sea parte en el proceso ni intervenga.
7. Derecho, caso de existir peligro grave para su persona, libertad o bienes, a las medidas legales de protección previstas en la Ley Orgánica 1/2004 de 28 de diciembre.
8. Derecho a ser informada del alcance y vigencia de las medidas cautelares adoptadas y de la situación procesal del imputado.
9. Derecho, en los procesos que se sigan por delitos comprendidos en el art. 57 Código Penal (homicidio, aborto, lesiones, contra la libertad, de torturas y contra la integridad moral, la libertad e indemnidad sexuales, la intimidad, el derecho a la propia imagen y la inviolabilidad del domicilio, el honor, el patrimonio y el orden socioeconómico), a que, el Juez, asegure la comunicación de los actos procesales que puedan afectar a su seguridad.
10. Derecho a recibir plena información y asesoramiento adecuado a su situación personal, haciéndole saber que existe un sistema de ayudas públicas para las víctimas del que puede informarse en la Oficina de Atención Integral a Mujeres Víctimas de Violencia de Género, sita en C/ Alberola 28 de Alicante.

SE PONE A DISPOSICIÓN DE LA VÍCTIMA EL CONTENIDO DE LOS DERECHOS DE LAS MUJERES VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DE GÉNERO RECOGIDOS EN EL TÍTULO II DE LA LEY ORGÁNICA 1/2004 DE 28 DE DICIEMBRE.

Por S.S.<sup>a</sup> se advierte al testigo que no tiene obligación de declarar en contra del procesado, pero que puede hacer las manifestaciones que considere oportunas y el/la Secretario/a Judicial consignará la contestación que diere a esta advertencia, y enterado MANIFIESTA: que sí desea declarar.

[...]

**Nota:** El texto anterior es una transcripción literal de una *Diligencia de información de derechos real*

**VÍCTIMA:** I don't understand this. What does it mean "to be compensated"? I told the Guardia Civil that I don't want anything from William. I just want to put an end to this relationship. I can't bear it anymore. I still love him, but I just can't bear this situation.

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** Escuche, Sra. Patel, permita que el intérprete acabe de traducirle todos los derechos y a continuación le haremos unas preguntas. Y trataremos de aclarar todas sus dudas, ¿de acuerdo?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Ok. I did not want to interrupt, I apologize

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** No tiene de qué disculparse. Es normal que quiera hacernos preguntas. Sr.



Intérprete, acabe de traducirle el documento, por favor.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** OK

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** Mire, lo más importante es que nos diga si quiere usted ser parte en el proceso y si desea ser compensada por los daños sufridos, vaya, si desearía una indemnización. Sepa que aunque usted no sea parte en el proceso, el Ministerio Fiscal ejercerá la representación del interés general y, como tal, sus intereses estarán también salvaguardados.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** *[Dirigiéndose al intérprete]* I don't understand you very well, this is too technical, sorry. Could you explain that to me in plain words.

*[La víctima tratará de que el intérprete se lo explique, cosa que no debería ocurrir. El intérprete debería intentar que sea la jueza quien lo explique].*

**JUEZA:** Es muy sencillo, no se preocupe. Si usted quiere, puede designar a su propia abogada para que, si hay juicio, la represente. Si no quiere abogada, la Fiscalía representará sus intereses. Y en cuanto a la compensación, por sus palabras anteriores entiendo que no desea que William le dé nada por los daños que le ha podido ocasionar, ¿es así?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Yes, I have already told you. I don't want anything from him, I just want to put and end to this situation and get back to my country.

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** De acuerdo, entonces si tiene pensado volver a su país quizá lo mejor es que no se persone, pero eso es mejor que lo hable luego con su abogada. Igualmente, he de advertirle, Sra Patel, que el artículo 416 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, exime a la pareja del deber de declarar. Ahora bien, si aun así, usted decide declarar, sepa que tiene la obligación legal de decir verdad sobre todo lo que se le pregunte a continuación. De lo contrario, incurriría en un delito de falso testimonio en causa criminal penado por el Código Penal.



**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** I will tell you the truth, don't worry. But I don't want to hurt William, nor cause him any trouble.

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** Atiéndame, Geeta. Estamos aquí para ayudarla y para ello es importante que nos diga la verdad.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** OK, OK.

**JUEZA:** Geeta, como ya le he dicho, estamos aquí para ayudarla, así que si me lo permite, voy a hacerle una serie de preguntas relacionadas con la denuncia que usted presentó ayer, ¿de acuerdo? Es sólo eso, nada más.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** It's alright, alright.

**JUEZA:** A ver, en primer lugar, ¿se ratifica usted en la denuncia que presentó en el día de ayer ante el EMUME de la Comandancia de la Guardia Civil de Alicante?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** What do you mean? What I reported to the Guardia Civil is the truth. Is that what you are asking me?

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** Exactamente; entonces se ratifica en la denuncia. Vale, vamos a ver...los hechos que usted denunció, ¿dónde tuvieron lugar?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** OK, all this occurred at William's house in El Campello. I went to his place because I wanted to talk to him, and it all happened there.

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** Por William se refiere al denunciado, ¿verdad? ¿Cuál es su relación con él? ¿Son novios, pareja...?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Well, he's not exactly my partner. I would say he's just my boyfriend. We've





been dating for a year or so.

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** Entonces no viven juntos en el domicilio donde sucedieron estos hechos que usted ha denunciado, ¿no?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** No, I live in Altea and I spend every weekend at his place in El Campello. It's always me who travels to El Campello. He works all week long, even during the weekend and he cannot come to visit me in Altea. Well, he visited me a couple of times in the beginning, but now it's me who comes and visits him.

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** Entonces, si me dice que él trabaja toda la semana y no acude habitualmente a Altea, ¿por qué solicitó ayer en la Guardia Civil la orden de protección? Ustedes viven en localidades distintas. ¿Qué le he llevado a usted a solicitar la orden de protección?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Well, let me explain what happened to you. Yesterday, when he threatened and insulted me, he told me that he was going to throw me down the stairs. He also said that I should be careful because he would come after me in Altea. That is why I am so scared and this is why I don't want him to be able to approach or contact me.

**[Interpretación:]**

**JUEZA:** De acuerdo. Mire, ahora la señora Fiscal le va a hacer algunas preguntas, así que respóndale también a ella.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** All right.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Gracias señorita. Vamos a ver Geeta. Dice usted que mantiene una relación con William desde hace un año. ¿Le conoció aquí en España o en su país?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Here in Spain, at a nightclub in Benidorm. A year or so ago I came with some girl friends to celebrate a hen party in Benidorm. I really didn't want to come because my husband had divorced me some months before. I wasn't in a good mood to party. My



family was blaming me for the whole situation, they told me it was all my fault because I insisted in keeping my job and I did not want to have children. You know, this is not the type of things our community sees as the proper thing women should do.

**FISCALA:** *[Interrumpir el testimonio anterior, antes de que se interprete]* Por favor, Sr. intérprete, vaya traduciéndome porque veo que la mujer se extiende y no sé muy bien por qué. Sólo le he preguntado que dónde conoció a William.

**[Interpretación:]** *[En una situación ideal el intérprete debería traducir todo lo que la mujer ya había dicho y luego interpretar a la fiscalia para que sea la mujer la que responda]*

**VÍCTIMA:** That is what I was saying; I met him in Benidorm, clubbing. We got along very well, we were talking all night long, he told me he had divorced his wife a few months before and well...we also met the following day in Benidorm.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Muy bien, le conoció en una discoteca de Benidorm e iniciaron una relación. Pero antes ha dicho que usted vino a Benidorm con unas amigas, por lo que entiendo que luego volvería a su país, ¿no?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Well, that was the plan, but I've just said that I was going through a bad time back in my country, my family was putting so much pressure on me... so when I met William, I thought it might be a good idea to stay in Spain a couple of months and try to find a job. So, I went back to the UK, picked up a few things and returned to Spain. I started looking for a job and I was lucky enough to find a job opening as a receptionist in a little hotel in Altea. I got the position due to my previous experience in the UK.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Entonces usted se instaló en España pero, por lo que veo, en una localidad distinta a la de William. ¿Por alguna razón en especial?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** No, I just found this job in Altea and William has a good job in El Campello. We thought it would be a good idea that way, we were both starting new lives after divorcing and we wanted to take things easy. Altea is not that far away from El Campello and I could easily visit him over the weekends. In fact, we see each other every weekend.



**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Entonces se puede decir que usted ha tenido tiempo de conocer relativamente bien a William, ¿no?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** I would say so.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Cuénteme, ¿cómo es William? ¿Es un hombre apacible, celoso, violento? ¿La trata bien normalmente?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** He's a very good and nice man but....*[la víctima rompe a llorar y en lo sucesivo, a veces hablará entre sollozos]*

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Tranquila, Geeta, no se preocupe. Ya sabe que estamos aquí para ayudarla. ¿Quiere que le traigamos un vaso de agua?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** No, no..it's ok. It's just that I love him so much and he's such a nice man...when he's sober.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Ya veo...¿bebe él? ¿tiene problemas con la bebida?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** The problem is that when he gets drunk, he simply loses his mind and temper and for no reason he would start to insult me.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Y el otro día la insultó, ¿no es cierto? ¿era la primera vez que lo hacía?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Yes, he insulted me. It wasn't the first time. As I said, he's a very good man, I love him so much...but when he drinks too much.... I have told him many times that he cannot behave like that, and that he cannot treat me that way. I have told him several times that I would leave him if he insulted me again. And what happened the other day..



this is just the last straw. But I don't want to hurt him. He just needs help.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Vamos a ver Geeta, es importante que me diga si usted está decidida a dejar esta relación. ¿Usted quiere dejar a William?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** I have just told you. I can't stand this situation any more. I don't deserve this after all I've gone through with my family, after I decided to settle in Spain and start a relationship with a divorcee...

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Geeta, veo que usted manifestó a la Guardia Civil que deseaba que se dictase una orden de alejamiento, ¿es cierto?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Yes. One of the officers tried to explain to me in English the different options I had and I thought it would be a good idea if I wanted to put an end to this situation.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Geeta, tiene que entender una cosa. Ya le he dicho que estamos aquí para ayudarla y bueno...si consideramos que hay un riesgo para su integridad física, pues pondremos todos los medios para que no le pase nada. Pero tiene que entender que la orden de alejamiento no tiene por objetivo ayudarla a usted a romper esta relación. Es usted la que debe dejar esta relación, ¿me entiende? Una orden de alejamiento tiene por objeto evitar que su pareja le agreda, por ejemplo. Además, ha de saber que si se adopta una orden de alejamiento y luego es usted quien se acerca al agresor, podría incurrir en un delito de quebrantamiento de medida, como cooperadora necesaria. Por eso le he insistido en si tiene usted claro que quiere dejar la relación. ¿Tiene usted miedo de William?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** I understand. I am determined to put an end to this relationship, that's for sure. But William's reaction really worries me, especially after what happened the other day. I think that he could harm me badly. This is why I need that protection measure, what is it called? The Guardia Civil officer tried to explain everything but it was difficult since we did not have an interpreter.



**[Interpretación:]**

**FISCALA:** No se preocupe. Pero necesito que me explique exactamente por qué le tiene miedo. ¿Qué es lo que sucedió el otro día para que usted le tenga ahora tanto miedo?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** I have already told you. When he's drunk, he loses his temper and I'm very afraid of him. He becomes very violent, which he's normally not. The other day, he got very agitated and simply kicked me out of his house. It was very late at night, so I had no option but to try to reach the tram station to get back to Altea. But he followed me with his car, begging my pardon. It was so late, the tram service had already closed, and I had no option but to go back to his place with him. I had to stay over the night. At a certain point we started arguing again and he insulted me, he called me "bitch", told me that I was a "whore" who just wanted his money.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Entiendo...

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** And what really shocked me the most was that... he put my *dupatta* on my mouth so I couldn't shout for help and... he tried to abuse me. You know, he tore my *kameez* and hurt me on one breast after he had starting touching me. Thank *Bhagwan* I was not wearing the *salwar*, I was wearing jeans... I felt so bad at that time, I felt dirty and afraid because he had lost control....[romper a llorar otra vez] This is why I decided to go to the Guardia Civil.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Tranquila Geeta, gracias por su respuesta. ¿Por qué dice fue una suerte que llevase vaqueros?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Because jeans are hard to take off, I was also wearing a belt, and that gave me the possibility to pull away from him and leave. He was so drunk that he couldn't come after me once I ran out of the house.

**[Interpretación:]**

**FISCALA:** Entiendo, Geeta. Gracias. Creo que no hay más preguntas señorita.



**[Interpretación:]**

**JUEZA:** ¿Alguna pregunta señora letrada?

**ABOGADA:** Ninguna pregunta señoría.

**JUEZA:** Muy bien, Geeta, creo que esto es todo. Mire, ahora vamos a imprimir su declaración y el intérprete se la irá traduciendo para que usted compruebe que hemos hecho constar todo lo que usted ha ido diciendo, ¿de acuerdo? Luego tendrá que firmar el acta en prueba de conformidad. Y esto será todo.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** All right.

**JUEZA:** Sr. intérprete, aquí tiene el acta. Vaya leyéndosela a la señora. Aquí hay una copia para el Ministerio Fiscal y para la letrada. Por favor, léanla para comprobar que no nos hemos dejado nada.

*[En este momento el intérprete habrá de hacer traducción a vista del acta de Declaración de la Denunciante. Una vez acabe de traducir el intérprete se lo indicará a la jueza]*

**[Extracto de acta de Declaración de Denunciante]**

[...]

Ante S.S.<sup>a</sup>, con mi asistencia como SECRETARIO JUDICIAL, comparece la arriba indicada a efectos de prestar declaración sobre los hechos objeto del presente procedimiento. Por S.S.<sup>a</sup> se le hace el ofrecimiento de acciones que previene la ley.

El declarante presta de decir verdad de todo lo que supiere sobre lo que fuere preguntada, y S.S.<sup>a</sup> le instruye de la obligación que tiene de ser veraz y en su caso de las penas con que el Código castiga el delito de falso testimonio en causa criminal, tanto a favor como en contra del reo.

Preguntada si conoce a las demás personas relacionadas con los hechos investigados y si tiene con alguna de ellas relaciones de parentesco, amistad, laborales o de cualquier otra clase, MANIFIESTA que no le competen.

Interrogada sobre los hechos objeto del procedimiento, declara:

Que mantiene el contenido de la denuncia presentada en el día de ayer ante la Guardia Civil.

Que los hechos ocurrieron en el domicilio de él, en El Campello.

Que la declarante fue voluntariamente a encontrarse con el denunciado.

Que mantienen una relación desde hace una año, se ven los fines de semana en el domicilio de él en El Campello. Que siempre se ven porque ella acude al domicilio de él, salvo un par de fines de semana al principio de la relación que vino él a Altea.

Que se ratifica en la solicitud de orden de protección y aunque residen en localidades distintas la pide porque este fin de semana le dijo que a ver si iba a caer por la escalera y que se podía acercar hasta Altea.

POR EL MINISTERIO FISCAL:



Que lo conoció en una discoteca en Benidorm.  
Que se ven todos los fines de semana, viernes, sábado y domingo casi siempre.  
Que el está divorciado.  
Que ella está divorciada.  
Que el es una persona muy buena, salvo cuando bebe que la insulta, que no es la primera vez.  
Que no lo dejó antes porque lo quiere, que le dijo varias veces de dejarlo.  
Que esta segura de querer acabar con la relación.  
Que no necesita la orden de alejamiento para acabar con la relación, que la orden de alejamiento es mas que nada para la que le haga nada.  
Que le tiene miedo, porque es violento, que el otro día la hecho de casa, luego fue detrás de ella en el coche y ella se quedó a dormir y que el la insultó, la llamó puta y zorra y después le hizo daño en el pecho derecho, después de empezar a tocarla.

**POR LA LETRADA DE LA ACUSACIÓN:**

No se formulan preguntas.

Leída su declaración se afirma y ratifica en su contenido, haciéndose entrega de copia de la misma al/a los abogados asistentes a su práctica, firmando los asistentes junto con S.S.<sup>a</sup>; doy fe.

**Nota:** El texto anterior es una transcripción literal de un acta de *Declaración de Denunciante* real

**JUEZA:** Muy bien, ¿todo correcto? Pues entonces, por favor, firme aquí abajo Geeta, y aquí junto a su firma, usted, Sr. Intérprete. Ahora, ya pueden salir.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** [*Se dirige al intérprete, intentando que sea el intérprete quien conteste*] What is going to happen now? Can I go back home or do I have to wait here? [*Lo ideal es que el intérprete traduzca las preguntas para que el resto de interlocutores estén al tanto y puedan responder ellos. En el peor de los casos, podría intervenir y decir a la víctima que lo mejor es que pregunte a su abogada*]

**JUEZA:** Bien Geeta, mire..a partir de su declaración y de la declaración que vamos a tomar a William, yo tendré que tomar una decisión. Para ello celebraré una serie de audiencias en las que no es preciso que usted esté presente, ya que está representada por letrada. Una vez se tome una decisión, se la notificaremos a través de su abogada. Así que ahora, si lo desea, puede esperar fuera y su abogada le dirá lo que tiene que hacer. Además, la funcionaria del juzgado le dará información sobre distintos recursos sociales a su alcance.